



Plata de **G**herdëina

Plata de nfurmazion di Chemuns de S.Cristina, Urtijëi y dla fraziones ladines dl chemun de Ciastel • Mitteilungsblatt der Gemeinden St. Christina, St. Ulrich und der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth • Informazioni dei comuni di S.Cristina di Val Gardena, Ortisei e delle frazioni ladine del comune di Castelrotto

www.stulrich.eu • www.santacristina.eu • www.gemeinde.kastelruth.bz.it

Supplemento al nr. 9 del 23/09/2015 Plus – mensile – Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento Postale – D.L. 353.2003 (convertito in Legge 27/02/2004 n° 46) art. 1, comma 1, NE/BZ



S. Cristina

Numinei i cumëmbri dla
Cumiscion per l frabiché 2
Troj dla schirlates 3

Urtijëi

Sicurezza stradale a Ortisei con
il progetto "Noisicuri" 6
L ciampanil da Sacun inò te si
quant uriginel 10

Ciastel

N auto nuef per i destudafuech
de Runcadic 13
Feier zum 55. Priesterjubiläum
von Johann Tscholl 14

N troj per pitli y granc

L ie unì inaugerà la "Panaraida", l troj nuef sun Pana

Ntroj adatà per families, ma nce per chiche uel mo se fé na pitla raida do vëis. Fé la "Panaraida" uel di pudèi se goder la bela udledes y se deverti cun d'uni sort de atrazions. Tl'enes passedes iel stata la inaugurazion de chèsc troj nuef, nasciù da n pruiet dl Chemun de Santa Cristina adum cun la Lia per l Turism. Doi ani àn laurà per realisé chësta idea y sën iesen drët cuntënc dl resultat. Ngrum de autoriteies ie unides adalerch per la giarida dla "Panaraida". L pluan de Santa Cristina, Seniëur Raimund Perathoner, à benedi l troj. Nce l Ambolt Moritz Demetz à tèut pert ala giarida: "L ie per me na gran legrëza pudèi vester tlo per la inaugurazion de chèsc troj, che ie propi unich. L bel cialé ora che on tlo sun Pana ti dà n gran valor a chësta raida ti purtan daujin la natura ala families che va tlo a spaz". La vizeambolta Renate Senoner à ënghe tèut la parola, rengrazian duc chèi che à laurà pea per





I mëndri possa se devertì sun i ciavei de lèn metui ora pra l troi "Panaraida"

realisè l proiet dla "Panaraida". Ala fin dla giaurida à mo duc giapà zeche de bon da pesslé per merit dla familia Kerschbaumer dl "Sporthotel Monte Pana" che à pità da maïè y da bever.



Ngrum de jënt ie unida al'inaugurazion dl troi nuef sun Pana

L troi nuef à na lunghèza de 3 km y pea via dala plaza dai auti de Pana per jì pona inant dlongia l Sporthotel "Monte Pana" de viers dla capela dl architè Franz Baumann. Inant vala tres prei y bosc nchin da n pitl lech per rue inò de reviers ulache

n ie piei via. Jan do al troi ruven pra ndut diesc atrazions, sentedes ite bèn tla natura. Chiche ne ie nia mo stac a fé chësta raida à sèn dessegur giapà ueia de jì a ti cialé. La raida ie propi da cunsiè, dantaldut ala families cun mutons.

Numinei i cumëmbri dla cumiscion per l frabiché

A i 29 de luglio se à l cunsiè de chemun acuntà per mèter su la cumiscion chemunela per l frabiché y rujené de altra cuestions de mpurtanza per l luech. Ala senteda à tüt pert l ambolt y i 11 conselieres.

III. variazion de bilanz 2015

Do che l ambolt à spiegà che l chemun à debujèn de se tò su na majera spëisa per chëst ann y che per l ann 2015 toma i scudimënc ora majeri de chël che n se ova mpensà, vèn la variazion de bilanz data pro cun duc a una.

II. variazion al program anuel dla opres publiches

Cun duc i conselieres a una iel unì data pro na variazion al program dla opres publiches. Plu avisa iel unì dat pro i finanziaimënc per na nueva mascin da puzné per l raion dal Sport Mulin da Coi, per la costruzion de n tretuar dala Cësa Alba ala stazion dala curieres a Soplajes y per lëures tl zënter de recycling Pontives.

Cumiscion chemunela per l frabiché - Perioda 2015 – 2020

Ntan la senteda iel ènghe unì numinà i cumëmbri dla cumiscion chemunela per l frabiché. La cumiscion ie metuda adum da: l raprejentant dl'azienda sanitera Dr. Giuliano Piccoliori (mëmber suplënt: Dr. Raphael Insam), l espert numinà dala provinzia Arch. Paolo Biadene, (mëmber suplënt: Arch. Ivo Rossin) l tecnich numinà dal cunsiè de chemun Karl Mahlknecht (mëmber suplënt: Manuela Pitscheider), l cumandant

di studafuech Christoph Senoner (mëmber suplënt: Günther Insam), la raprejentanta dla lies per la scunanza dl ambient Sybille Demetz (mëmber suplënt: Ugo Insam), l raprejentant di paures Rainer Demetz (mëmber suplënt: Egon Ploner) y l raprejentant dla lia per l turism Andreas Schenk (mëmber suplënt: Paul Demetz) y doi mëmberi efetifs numinei dal Cunsiè de chemun. Tlo àn crì ora cun duc a una Renate Senoner y Alois Stuffer. Mëmberi suplënc sarà Markus Insam y Marika Schrott.

Autra cumiscions - perioda 2015 - 2020

L fova ènghe da numiné i cumëmbri per altra cumiscions, per chëles che duc a una à lita chisc raprejentanc:

Cumiscion per la prevenzion dla levines: Gregor Karl Demetz, Christoph Senoner, Christof Placolruaz, Taddeo Insam, Andreas Schenk, Markus Insam y Riccardo Insam

Zënter operatif chemunel per la prutezion zevila: ambolt Moritz Demetz, cumandant di studafuech Christoph Senoner, Markus Insam, Andreas Kasslatter, Rino Demetz, Marika Schrott

Cunsiè dla bibliotech:

ambolt Moritz Demetz, Monika Zelger, Ester Perathoner sciche raprejentanta dla scolina, Susanne Comploj sciche raprejentanta dla scola de ublianza

Cumiscion de esperc per teni n referendum populer chemunel:

Alois Stuffer, Peter Malsiner, Raffael Mahlknecht

taxi y de afité auti cun sciafer:

ambolt Moritz Demetz, l respunsabl dla polizai de chemun Christoph Senoner, l raprejentant di artejans Antonio Insam

Repejantant dl chemun tl comitè dla scolina per i ani de scola 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018: Christian Putzer

Repejantanc dl Chemun tl Cunsiè dl raion saniter de Gherdëina:

Renate Senoner, Marika Schrott (cumëmber suplënt)

Repejantant dl chemun tl cunsiè de furnazion S. Cristina Gherdëina:

Renate Senoner

Apruvazion dl plan chemunel per la tlassificazion acustica

Cun duc i conselieres a una iel unì dat pro l plan chemunel per la tlassificazion acustica.

Cunvenzion cun l chemun de Sëlva

I chemuns che ne respetea nia n determinà raport dependënc/populazion ne possa nia plu tò su lauranc nueves. Chësta pruibizion reverda donca ènghe l chemun de S. Cristina. L resta la puscibltà per l chemun de se mèter adum cun n auter chemun per ti pité ala jënt servijes de nteres. Nsci se à l chemun de S. Cristina metù adum cun l chemun de Sëlva per mené vel servisc deberieda. L se trata de servijes che reverda la polizai de chemun, la manutenzion dla stredes, servijes de netijia y la biblioteca publica. La cunvenzion ie unida data pro cun duc i conselieres a una.



Troi dla schirlates



L assessëur Markus Insam, la vizeambolta Renate Senoner, l vardian dl bosch Marco Plancker, l assessëur da dant Robert Ploner y l ambolt Moritz Demetz l di dla giarida dl "Troj dla schirlates"

Bele da ngrum de ani se damandova i osc dla Mont de Mastlé y ènghe chèi che va da mont su, che l unissa fat n troi nuef da Praplan sun Mastlé. La jënt messova jì su per la streda ulache l passova for inò auti che fajova n drè stuep raudlan su la giara. Šën à chèi che va a pé giapà na troi mé per èi: ai 30 de agost iela unida inaugurada y n

ti à dat l inuem "Troj dla schirlates". N ucajian dla giarida à l ambolt Moritz Demetz rengrazià duc i prejenc, dantaldut l cunsèi de chemun da dant y l ex-assessëur Robert Ploner che à nvià via chèsc pruiet. L ie nce unì laudà l bon lèur di vardians dl bosch de Gherdëina, Marco Plancker y Dietrich Bauer, y di respunsabli dl ispetorat forestel de Persenon Hintner y Mitterutzner. L pluan de Santa Cristina Seniëur Raimund Perathoner à benedi l troi nuef. Daldo iesun pona duc adum mo jic su sala utia Gamsblut, ulache la familia Runggaldier ova nvià ite duc canc a n aperitif.

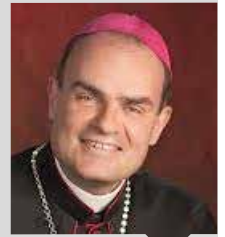
L troi dla schirlates ie feter 2 km lonch y danter 1,2 y 1,5 metri lerch. L peia via sa Cristauta per ruvé nchin dala utia Gamsblut, pitan for inò de bela udledes y posc da se fermé a ti cialé al ntëurvia. l raprejentanc de chemun y i vardians dl bosch de Gherdëina/Persenon fova bele tl 2013 jic a se cialé ju la situazion, ruvan ala cuntlujion che l fova debujèn de fé zeche. L ann passà d'instà àn scumencià cun i lèures, che ie unic paiei dal Chemun de S. Cristina. l vardians dl bosch à laurà cun gran mpëni y metan scialdi averda de ne ruiné nia la natura y la cuntreda. l lèures ie jic inant nce mo chèst ann: ti posc ulache l ie n bel cialé ora àn metù su banc y ulache l fova debujèn àn fat su sieves.

Al scumenciamënt y ala fin dl troi iel na tofla cun la scritta per gherdëina "troi dla schirlates". L inuem ne àn nia crì ora per cajo, ma propi ajache sun l troi anconten suvènz chisc pitli tieres che rafa ora i broi. Šën che l ie l troi nuef se sentun dessegur mo plu gën ju a ti cialé, zënza präscia de messèi jì inant.



L vescul vën te Gherdëina

N dumënia, ai 11 de tober 2015 vën l vescul Ivo Muser a Santa Cristina. Dala 9.30 tenieral tla dlēja de S. Cristina na S. Mëssa solena a chè-la che duc ie de cuer nvièi. For n dumënia ai 11 de tober dala trèi domesdi sarà pona l vescul tla dlēja da Sacun per na ancunteda cun la populazion. L tenirà na perdica sun l tema dla "familia sciche dlēja a cësa". La pluania de S. Cristina se ncufora sun vosc unì!



Karl Insam feierte seinen 102. Geburtstag

Am 25. August 2015 fand im Altersheim die große monatliche Geburtstagsgemeinschaft mit fünf Heimbewohnern und deren Verwandte statt. Ein stolzes Alter, 102 Jahre, feierte Herr Karl Insam und er ist noch kein bisschen müde! Bereits 12 Jahre lang lebt er im Altersheim, dort fühlt er sich wohl und genießt glücklich und zufrieden den Alltag. Er liest täglich Zeitschriften (ohne Brille!) und freut sich auf jeden Besucher. Die Gemeindeverwaltung wünscht weiterhin so viel Lebensfreude und Gesundheit!



Richard Kerschbaumer feierte seinen 90. Geburtstag

Der Bürgermeister und die Sozialreferentin gratulierten Herrn Richard Kerschbaumer aus Soplases zum 90. Geburtstag. Bei guter Laune erzählte der Jubilar wie er gemeinsam mit dem Großvater des Bürgermeisters die Geige in der Kirche spielte. Mit Enthusiasmus schilderte Herr Kerschbaumer, wie er seine Geige selbst hergestellt hat und wie er das verwendete Holz bereits in der Wachstumsphase des Baumes begutachtet hat. Wir wünschen Herrn Kerschbaumer weiterhin viel Gesundheit und Freude!





Brennholz zum Selberhacken



Die Gemeinde St. Christina stellt Ihren Bürgern und Bürgerinnen gerne kostenfrei ein kleineres Waldstück zum Selberhacken von Brennholz zur Verfügung. Sollten Sie Interesse haben, können Sie sich direkt an den Förster Dietrich Bauer wenden. Tel. 335 17 31 938

La grupa dl "Pinocchio" de S.Cristina



Do l'acuncuntes de chësc instà va inant l'atività dl "Pinocchio". La grupa Pinocchio mèt inò a jì la scumenciadiva per umans cun mutons dander 0 y 3 ani.

Chêles che ie nteressedes se anconta un n iede al'ena per n doi èura per se devertì, fé damat y s'la ciaculé. Te chësta ucajian saral ènghe la puscibltà de tò su cuntat cun altra umans y i pitli arà la ucajian de se tripé cun autri mutons.

Per plu nformazions possen cherdé su Astrid Eschgfäller. mob. 339 69 31 587. La sezion VKE Gherdëina cun la grupa "Pinocchio" se n cunforta sun Vosc unì.

Scola raionela de Sëlva y S. Cristina: Nformazions n con' dl ann de scola 2015/2016



L ann de scola 2015/2016 à scumëncia n lunesc, ai 7 de setëmer 2015. Na cossa particulera de chëst ann de scola ie che la scola mesana à pudù jì te si sënta nueva.

La scola mesana nueva ie ntant anjenieda ca. La direzion y l'aministrazion lëura bele tla scola nueva dai 20 de lugio inant. I sculeies coche nce i maestri à pudù unì te na beliscima strutura nueva, granda, linëusa y moderna, che pieta scialdi de bona cundizions per nsenië y mparé. Te scola iel nce na bela palestra nueva che possa nce unì nuzeda coche salamënt per de outra manifestazions. Da stramp bel iel nce dedora, ntëur scola via, ulache l ie unì njenià ca n ciamp per jughé al palé y dut ntëurvia iel unì senà y fat vërt.

L prim di de scola iel stat na pitla festa de giaurida cun la presënza de Sn. Pluan Piere Clara y Sn. Pluan Raimund Perathoner che à po benedi la scola nueva. Nce i ambolc de Sëlva y S. Cristina Roland Demetz y Moritz Demetz à pudù saludé na bela cumpëida de sculeies. I diretëures Anton Senoner y Vinzenz Senoner à rengrazià l'aministrazion chemunela per chësta scola drët garateda y à auzà ora l mpurtanza dla scola mesana y dla scola de mujiga per la formazion y l'educazion

di mutons y jëuni de Sëlva y S. Cristina. La giaurida ufiziela unirà fata de mei dl 2016. Canche l ie scola domesdi uniràl metù a despusizion n servisc de mensa per la scola mesana. Duc i sculeies che stà plu dalonc po jì ala mensa. L ie da paië 5 euro per cëif, l rest paia i chemuns de Sëlva y S. Cristina.

La scola mesana à de ndut 150 sculeies, la scola elementera de S. Cristina 8 tlasses cun 114 sculeies. Deberieda cun la scola elementera de Sëlva iel ndut 374 sculeies. Per chël che reverda i orares ne n'iel nia da nuef. Tla scola elementera de S. Cristina scumëncia la scola dala 8.00 y fina dala 12.45. Nce tla scola mesana resta i orares plu o manco coche dant, la scola scumëncia coche l ie unì fat ora cun la SAD dala 7.50 y fina dala 12.57.

Domesdi saràl coche l ann passà scola de merdi y de juebia, sibe tla elementera che tla mesana.

I nsenienc, l personal che lëura te scola y l diretëur se nconforta sun na bona cunlaurazion y ti mbincia a duc n bon ann de scola 2015/16.

L diretëur

Dr. Anton Senoner



Siegfried Senoner y Robin Demetz ie paures dl ann 2015



pra l Anri. Do che si fra ie mort per gauja de na malatia, à Siegfried sëurantëut l luech da Puzé. TI 1979 àl maridà Hermelinde Runggal-dier dl luech da Ciaslat de Sëlva, cun chëla che l à cater mutons. TI 2007 iesi ënghe deventei nëine y lava. Siegfried

Bele per l cuinto iede à i chemuns de Gherdëina, deberieda cun "Val Gardena/Gröden Marketing", premià l pair dl ann y l pair jëunn dl ann. Cun chësta scumenciadiva uelen ti senti gra ai paures che cëla sun nosta cuntreda y cura nosc prei, montes y bosc. Coche pair dl ann 2015 iel unì cri ora Siegfried Senoner dl luech da Puzé de S. Cristina. L luech da Puzé ie a 1600 metri de autëza y tol ite 8 hecтар de grunt, 4 hecтар de pra da mont y 5 hecтар via Ciaslat. Deberieda cun trëi surans y cin fredesc, ie Siegfried chersciù su sun l luech da Puzé. Bele cun 14 ani àl scumencià a lauré sciche paster te Ncisles y daldò àl ziplà

ie ënghe stà cumëmber de truepa lies, ël fova pra la mujiga, pra l cor di ëi, sëurastant dla lia di paures dl luech y vizepresidënt dl'assegurazion dl bestiam. Per chindesc ani iel ënghe sta cunselier de chemun. Robin Demetz da Sulé ie unì numinà pair jëunn dl 2015. Robin à 42 ani y mëina da sies ani incà, deberieda cun si fëna Renate, si oma y si doi mutons, l luech da Sulé. Chësc luech de Urtijëi a 1235 m à na gran tradizion: l dëssa bele vester da almanca 800 ani. L luech à na grandëza de ndut 15 hecтар, ulache Robin tën vaces y cater vadiei, 30 biesces y aniei, doi cëures y gialines. Te si tëmpe liede juda Robin pea pra plu lies.

Un marciapiede molto originale

La strada Val è una strada molto frequentata dai pedoni: sia dai bambini che la percorrono per andare a scuola, che anche dagli escursionisti che passeggiano lungo il sentiero del Trenino. La via fino a poco tempo fa non era ancora dotata di alcun marciapiede e i numerosi pedoni erano costretti a camminare sulla carreggiata. Il comune ha notato questo problema e ha deciso di costruire un marciapiede lungo la strada. Per ora è stato portato a termine il tratto dalla scuola elementare fino al "Garni Walter". Il restante tratto del marciapiede verrà fatto in un secondo momento, ossia quando saranno terminati i lavori per la messa in sicurezza del pendio di Rijeda, zona a rischio idrogeologico. I lavori per la costruzione del primo tratto del marciapiede della strada Val sono iniziati alla fine di aprile e sono stati portati a termine verso la metà di luglio per un costo stimato di circa 167.000,00 euro. Ciò che rende speciale questo marciapiede è la



disposizione delle lastre, che vanno a formare il disegno di un binario. L'idea dell'assessore Mari-ka Schrott era quella di richiamare alla memoria il trenino che transitava proprio su questa strada. L'anno prossimo si festeggeranno i 100 anni del trenino della Val Gardena e chissà se per tale occasione si riuscirà anche a riaprire la storica galleria nei pressi della chiesa di Santa Cristina.

Blumensammeldienst

Auch heuer werden die Balkonblumen von der Gemeinde eingesammelt.



Wie im letzten Jahr werden auf dem gesamten Gemeindegebiet Sammelstellen eingerichtet, an denen in der Zeit vom 5. bis 10. Oktober 2015 die Blumen abgeliefert werden können. Es dürfen nur Balkon- und Gartenblumen ohne Behälter jeglicher Art abgegeben werden (Grünmüll). Es werden keine Container zur Verfügung gestellt; alle Blumen müssen selber zur Sammelstelle gebracht werden. Wer die Blumen nicht innerhalb 10.10.2015 an den Sammelstellen abgeliefert hat, muss sie nach Pontives bringen, da nach diesem Datum keine Blumen mehr eingesammelt werden.

Die Blumen können an folgenden Orten abgegeben werden:

- Puzé am Kreisverkehr
- Bucinea – Parkplatz an der Brücke
- Str. Cises – Parkplatz oberhalb Hotel Plaza
- Sportzone Iman – Parkplatz oberhalb Ski-verleih Rino
- Str. Pana – Parkplatz neben dem Weißen Kreuz
- Str. Chemun – Parkplatz vor der Raiffeisenkasse
- Str. Paul – Tunnel hinter der Kirche - neu
- Soplases – Parkplatz vor Hotel Saslong
- Str. J. Skasa – Bushaltestelle Richtung St.Ulrich

Ueia de liejer – Leselust – Voglia di leggere

Die Bibliothek Tresl Gruber empfiehlt: **Mutig aber tot:** Mord am Grödner Joch von Irmgard Braun



Acht Mitglieder einer Alpenvereinsgruppe fahren ins Kletterparadies Dolomiten. Einer stirbt in der Wand. Im gemeinsamen Ferienhaus kochen die Gefühle hoch. Wer hat den berühmten Erstbegeher auf dem Gewissen? Clara hält ihre Schwester für unschuldig. Mit Mut und scharfem Verstand verfolgt sie die Spur des Mörders – und setzt dabei ihr eigenes Leben aufs Spiel.



Sicurezza stradale a Ortisei con il progetto Noisicuri

Nei mesi scorsi il Comune di Ortisei ha aderito al progetto di sicurezza stradale Noisicuri che prevede numerose iniziative nel campo dell'educazione e della dissuasione delle condotte pericolose su strada.

Tra le prime attività avviate, la più nota ed evidente è stata l'adozione in via sperimentale del sistema di dissuasione e controllo delle velocità VeloOK – le famose colonnine arancioni recentemente adottate anche dal capoluogo altoatesino. Lo scopo è quello di limitare l'annoso problema degli eccessi di velocità sulla SS 242.

Il periodo di prova del VeloOK è tuttora in corso e in ottobre l'amministrazione valuterà i risultati complessivi della sperimentazione effettuata.


Le prime rilevazioni effettuate sotto il coordinamento dalla Polizia Municipale sono tuttavia estremamente confortanti: tra il monitoraggio effettuato prima dell'installazione del VeloOK e quello effettuato successivamente si è infatti riscontrato un abbattimento quasi totale delle infrazioni (calate del 96%), e un calo della velocità media di ben 16 km/h (da 52 km/h a 35,6 km/h).

La riduzione maggiore ha poi riguardato le punte massime di velocità, scese da 104 km/h a 78 km/h.

E' importante sottolineare che i risultati riportati sono stati raggiunti senza aver ancora attivato il sistema VeloOK come strumento sanzionatorio. La scelta dell'amministrazione e del comando di Polizia Municipale è infatti quella di valutare gli effetti dissuasivi del sistema durante la fase di sperimentazione e di rendere successivamente attivo il VeloOK in modo saltuario, allo scopo di mantenerne inalterato nel tempo l'effetto dissuasivo.

Ma il progetto Noisicuri non è finalizzato solo alla riduzione della pericolosità della strada ma guarda soprattutto agli aspetti culturali della sicurezza stradale. È infatti prevista a breve l'organizzazione di un incontro di sensibilizzazione rivolto alla cittadinanza con il coinvolgimento di psicologi del traffico specializzati sul tema della sicurezza stradale, per fornire numerosi spunti di conoscenza e di riflessione sulla prevenzione dell'incidentalità.

La prima fase del progetto prevederà anche l'intervento degli stessi psicologi nelle scuole

Ortisei SS 242 - Km 13 + 050 Studio H.24		Monitoraggio Sebza VeloOK			
					
Periodo		23-apr-15	01-mag-15	14-lug-15	22-lug-15
Totale Passaggi		64.434	8.054	105.255	13.157
Entro il Limite	Totale	27.794	43,1%	102.782	97,7%
Infrazione Totali	Totale	36.640	56,9%	2.473	2,3%
	Calo %				-95,9%
Infrazioni Gravi (> 90 KM/H)	Totale	76	0,1%	3	0,0%
	Calo %				-97,6%
Velocità	Media	52,14		35,6	
	Calo				-16,5%

medie, per iniziare un percorso che l'amministrazione potrà poi continuare nel corso degli anni successivi.

Il Progetto Noisicuri è diffuso nel nord Italia in circa 500 comuni ma praticamente assente in

Alto Adige: il comune di Ortisei è infatti tra le primissime realtà ad averne avviato la sperimentazione nella nostra provincia.

Monitoraggio n.0 Prima dell'istallazione del Velo OK		
Monitoraggio Ortisei (BZ) S.S. 242 KM 13+050 entrambe le direzioni PASSAGGI PIÙ Veloci DAL 23-05-2015		
Km/h	Ora	Data
137	0.56.45	29/04/2015
109	20.49.33	30/04/2015
107	15.27.39	25/04/2015
106	22.21.32	23/04/2015
103	13.40.17	25/04/2015
103	14.58.49	28/04/2015
103	1.17.09	01/05/2015
103	2.42.30	01/05/2015
102	13.58.50	23/04/2015
102	18.13.25	26/04/2015
102	15.29.22	28/04/2015
102	9.36.39	26/04/2015
101	20.56.15	27/04/2015
101	20.01.39	28/04/2015
101	0.03.22	01/05/2015
101	3.07.42	01/05/2015
100	0.52.48	26/04/2015
100	10.07.39	01/05/2015
99	21.06.51	23/04/2015
99	14.32.51	24/04/2015
104,05	< media delle punte	
Giorni di monitoraggio	8,0	
Totale passaggi	69.281	
Passaggi medi in un giorno	8.648	
passaggi a 90 km/h e oltre	86	
passaggi a 90 km/h %	0,12%	

Monitoraggio n.1 Dopo l'istallazione del Velo OK		
Monitoraggio Ortisei (BZ) S.S. 242 KM 13+050 entrambe le direzioni PASSAGGI PIÙ Veloci DAL 22-07-2015		
Km/h	Ora	Data
103	20.16.03	20/07/2015
95	3.34.51	17/07/2015
92	15.30.35	15/07/2015
86	22.55.34	19/07/2015
79	5.08.39	20/07/2015
78	3.58.38	21/07/2015
77	6.29.47	18/07/2015
77	2.33.22	20/07/2015
76	11.21.50	19/07/2015
75	1.10.27	16/07/2015
75	4.07.14	15/07/2015
75	21.10.26	15/07/2015
75	23.21.23	19/07/2015
74	4.09.54	15/07/2015
73	23.04.14	14/07/2015
72	6.23.21	16/07/2015
72	19.16.10	17/07/2015
72	3.58.31	21/07/2015
72	0.50.37	22/07/2015
71	7.04.38	15/07/2015
78,45	< media delle punte	
Giorni di monitoraggio	8,0	
Totale passaggi	113.228	
Passaggi medi in un giorno	14.166	
passaggi a 90 km/h e oltre	3	
passaggi a 90 km/h %	0,00%	



Kunst zum Anfassen



Bürokratie, Gefahr des Reichtums, Migration und Klimawandel. Dies sind einige Titel der sieben Kunstwerke, die im Sommer im Rahmen des Projekts „IDEA – unika“ in unserem Dorf ausgestellt wurden. Die elf teilnehmenden Künstler der Gruppe Unika haben aktuelle Themen aufgegriffen und künstlerisch in Szene gesetzt. Dabei haben sie einmal mehr gezeigt, wie kreativ und zeitnah das Grödnert Kunsthandwerk ist.

Die Skulpturen, Installationen und Gemälde wurden eigens für die Ausstellung angefertigt, einige davon auch von mehreren Künstlern gemeinsam. Vom Kamel im Nadelöhr bis zu den überdimensionalen Waldameisen am Ortseingang, von wall-street ähnlichen Stieren bis zur Schneekanone im exotischen Umfeld, von Mensch im imaginären Raum bis zu Migranten auf der Durchreise oder Flucht – die Botschaften und Thematiken waren sehr unterschiedlich und Ausdruck der Vielfalt der



lokalen Künstler.

Die Werke haben Kunstliebhaber und Laien gleichermaßen in ihrem Bann gezogen und zum Nachdenken angeregt. Nach der gelungenen diesjährigen Ausgabe wird die Gemeinde St. Ulrich auch die nächsten „Ideen“ der lokalen Künstler unterstützen.

Cun la roda sun la promenade

Ilëures per realisé na streda dla rodes (Rodaval) tres Gherdëina ie ti ultimi ani jic inant, ma la streda ne ie mo nia fineda. La streda dala rodes fina dan Urtijëi y daldò vala permò inò inant do l luech da Minert. Perchèl àn tëüt la dezijion che sun la promenade "Luis Trenker" puderà da sën inant furné nce ufizialmënter la rodes. Te S. Cristina y te Sëlva iel ënghe da pudëi furné cun la rodes sun la trassa dla ferata da plu da giut. Sun l troi dal

Scioler nchin da dljeja y pona do dljeja nchin tal Diamant iel unì metù su tofles nueves, ulache l ie mustrà su che sun l troi possen jì sibe a pé che cun la roda. Davia che l ie n troi per duc, muessa chëi dala roda mèter averda sun chëi che va a pé y furné cun respet. Chësta regulamentazion nueva valerà fin che la streda dala rodes do ruf ite sarà fineda. Ilò puderan pona ti scri dant a chëi dala rodes che i se nuzeie dla "Rodaval".

Eine neue mobile Bühne für Konzerte und Veranstaltungen



Im Sommer werden auf verschiedenen Plätzen immer wieder Konzerte und Veranstaltungen abgehalten. Dafür hatte die Gemeinde St. Ulrich im Jahr 1996 ein Podium mit Anhänger erworben. Das Podium, das jahrelang von den Vereinen und Organisationen genutzt wurde, weist nun verschiedene Mängel auf. Es entspricht auch nicht mehr den heutigen Sicherheitsbestimmungen. Deswegen hat man die Entscheidung getroffen, eine neue mobile Bühne zu kaufen. Das neue Mehrzweckpodium ist für Konzerte, Freilichttheateraufführungen, Tanz und sonstige Veranstaltungen geeignet, da es innerhalb kurzer Zeit – zirka 30 Minuten – auf- und abgebaut werden kann. Es verfügt über ein Dach, das über eine elektrohydraulische Steuerzentrale bis auf 4,7 m angehoben werden kann. Die Innenseite des Daches ist mit Akustikpanelen und Flächenleuchten ausgestattet. Für den Ankauf hat die Gemeinde Beiträge sei es von der Autonomen Provinz Bozen, als auch von der Region erhalten. Die Bühne wird Anfang 2016 geliefert, sodass die Gemeinde für die Veranstaltungen des nächsten Sommers bestens gerüstet ist.

Baumschnitt



Die Gemeindeverwaltung weist die Besitzer von Bäumen und Sträuchern entlang von öffentlichen Straßen und Wegen auf die Pflicht hin, diese soweit zurückzuschneiden, dass keine Beeinträchtigung des Verkehrs entsteht. Besonders bei Schneefall können in die Straße hineinhängende Äste auch den Räumungsdienst behindern.



Ai 15 de nuvember iel inò da jì a lité

Do che la veles de mei ie jites ala nia, aja-che massa puec zitadins de Urtijëi ie jic a lité, unirà i zitadins tosc inò cherdei a dé ju si stima per crì ora l'neuf Cunsëi de chemun. Aldò dla lege muessa la veles vester fates te na dumènia danter i prim de nuvèmbèr y i 15 de dezèmbèr y perchël iel al mumènt tl chemun n drè note a urganisé dut. Ti on fat n valguna dumandes a Karl Gustav Mahlknecht, cula-buradèur dl chemun de Urtijëi y respunsabl dl ufize per la veles che se cruzia de mèter a jì dut cant.

Do la veles de mei se àl crià na situazion mpuec particulera tl chemun de Urtijëi. Co iela pa jita cun l'aministrazion de chësta situazion?

Per duc i dependènc dl chemun de Urtijëi fovel na situazion nueva, ajache l'fova l'prim iede che duta la funzioms de n ambolt, dla jonta y dl cunsëi fova tla cumpetènza de na sëula persona: l'cumisser. Purempò possi di che per nëus dl ufize demografich ne se à nia mudà truep, ntan che te autri ufizes se àn ntendù deplù de chësta mudazion.

Ciuni ie pa stac fina mo i varesc plu mpurtanc che porta ala proscima veles?

Cun l'rue ora dl decret che scrij ora la veles, muef ngrum de ativateies che à da nfé cun l'mèter a jì la veles. L'prim, y de segur belau majer lèur, ie fé la revisions dla listes de vela, che ulëssa di l'cialé do dla listes, straicàn chiche ne à nia plu la rejon de lité (per ejèmpl chëi che ie jic a sté te n auter chemun, chiche ie mort y nsci inant) y scrijan ite, chëi che à arjont chësta rejon (per ejèmpl chiche ie rui a sté da n auter chemun, chiche à giapà la zitadinanza ...) Dassènn da mèter verda iel n chësc cont de cialé do avisa sce i litadèures à madurì i cater ani de residènza tla region – cundizion che n muessa avèi per pudèi lité. Ènghe duta la candidatures passa tres chemun, chël uel di che uni candidata y candidat muessa passé te ufize per dé ju la detlarazion per pudèi candidat. L'ie ngrum de piculèzes, dassènn zities, da mèter verda, davia che ènghe mé n pitl fal po' vester rejon che na lista vènie stluta ora.

Co iesun pa ruvei ala data di 15 de nuvèmbèr?

La lege vèij dant n tiernul danter i prim de nuvèmbèr y i 15 de dezèmbèr. Cialan ala dumènies iel la prima Unisant, cun i 8 fina n'èna de ferias dla scola y ai 29 scumència

inò l'avènt. Tenian cont che do la veles iel 30 dis per mèter su na jonta, ie la dumènia di 15 de nuvèmbèr dessegur l'mièur tiernul, ajache sce n jissa a lité permo ai 29 po' messessun povester cherdé it l'cunsëi propi ntan i dis de festa da Nadel y lité permo de dezèmbèr fossa dessegur scialdi tert.

Ulà vèniel pa mo lità n chël di y ciuldi iel pa ti autri chemuns debujèn de veles nueves?

Te Südtirol ie mo i litadèures de Natz-Schabs cherdei a lité, davia che iló ne ie l'ambolt lità nia stat bon de mèter su na jonta tl tiernul di trènta dis do la veles. Tl Trentino vèniel lità te 12 chemuns: Albiano, Bocenago, Caderzone Terme, Castelfondo, Castello Tesino, Cinte Tesina, Civezzano, Faedo, Fornace, Lona-Lases, Pieve Tesino e Strembo. Rejons ne n iel de uni sort. Ènghe a Faedo, n pitl chemun dla cumunità Rotaliana-Königsberg daujin a Trent cun mé ca.550 litadèures, ne iel ai 10 de mei nia uni arjont l'quorum dl 50%. A Castelfondo tla Val di Non ne se ova prejentà deguna candidata o candidat per la ncèria de ambolt y te autri chemuns iel uni fat n referendum per mèter adum plu chemuns te n chemun sëul.

Iel pa tl chemun de Urtijëi bele n iede suzedù che n à messù jì a lité dan che fova passei cin ani dal'ultima veles?

Do la segunda viera mundiela ne ie chësc mo mei suzedù per veles de chemun; per chëles dl Parlamènt bèn plu suvènz. Ulësse mé sorissé che i prim ani, plu avisa dal 1952 nfina al 1964, univel lità per l'cunsëi de chemun uni cater ani. La prima vela de chemun ai 26.05.1952 fova gor de lunesc!

A Urtijëi se à bele muet n valgun zitadins per mèter su listes y candidat per la proscima veles. Co muessen pa fé per pudèi mèter su na lista?

Dantaldut muessun desferenziè sce l se trata de na lista che muessa abiné sotscrizioms o che ne muessa nia abiné sotscrizioms. Nia abiné sotscrizioms muessa duta chëla listes, che – cun l' medemo simbol – à arjont almanco un n mandat tl Cunsëi Provinziel o tla majon di deputac tl parlamènt. Duta l'otra listes muessa abiné danter 30 y 45 sotscrizioms de litadèures dl Chemun de Urtijëi. Per duc i candidat iel da dé ju na detlarazion che i azetea la candidatura, n zertificat che i ie scric ite te na

lista de vela y la detlarazioms de purtenienza al grup linguistich. Leprò val debujèn de njunté l' simbol dla lista y i documènc, che chëi che à sotscrit ie litadèures dl chemun de Urtijëi. Sce l se trata pona de na lista che lèura almanco a nivel provinziel cun simbol che ie stat dat ju pra la Jonta Provinziela, vala mo debujèn de na detlarazion aposta, che n po' se nuzé de chësc simbol. Mpurtant iel pona, per finé via, che la lista sibe metuda adum a na cërta maniera, dantaldut che l sibe almanco trèi y nia plu de 27 candidat sun lista y che la cuotes de èi/èiles sibe respedetedes. Ulësse mo lecurdé che n muessa mèter verda canche n dà ju la lista che l sibe bèn duc i candidat lessù: sce na lista che muessa abiné sotscrizioms ulëssa te n segundo mumènt mo junté vel candidat, po muessela scumèncé da neuf a abiné sotscrizioms.

Chi possa pa se candidaté?

Per la ncèria da ambolta/ambolt po' se candidaté uni zitadin talian che ie scric ite te na lista de vela dla repubblica taliana. Chësc, ajache l'ambolta/ambolt à ènghe la funzioms de „ufficiale del Governo“ (p.e. respunsabl de tenì i registri de stat zevil: nasciui, maridei, morc y zitadinanzes) y perchël ti spieta chësta ncèria a n zitadin talian. Ènghe per l'cunsëi se po' sambèn candidaté uni zitadin talian che ie scric ite te na lista de vela dla repubblica taliana, ma l' dèrt de se candidaté ti spieta te chësc cajo ènghe ai zitadins de autri stati dl'Union Europea che ie scric ite te na lista njunteda aposta unfat te ciun chemun dla repubblica. Canche i dà ju si candidatura muessa chisc ultimi mé, purté n doi documènc sëuraprò ai autri nunziei dessëura per desmustré che i pudëssa vester litei te si stato oradecà.

Tan de candidaté possa pa avèi na lista?

Na lista muessa avèi almanco trèi candidaté y ne daussa nia avèi plu de 27. L' minimo de 3 ie unfat te duta la region, l' numer mascimo vèn nveze calculà tulan ca l' numer de cunselieres che ti spieta al chemun aumentà dl mez: per Urtijëi $18 + 9 = 27$. Te chëi chemuns ulache l' resultat de chësc cont ie n numer nia ntier, vèn l' numer mascimo arundà ala zifra dessëura – p. ej. per S. Cristina y Sëlva valëssel sciche numer mascimo $15 + 7,5 = 22,5 = 23$ candidaté

Tan de candidaté ambolté possa pa avèi na lista?

Tl'no ne iel deguna limitazion. Chël ulessa di,



che pra na lista de 27 candidat pudëssa duc ënghe vester candidat da ambolta/ambolt. Nteressant iel che ti chemuns dl Südtirol sota 15.000 abitanc possun dal outra pert ënghe prejenté listes zënza candidat per la ncëria da ambolta/ambolt. Mpurtant iel mé che per l chemun sibel amanco un n candidat/una na candidata per chësta nceria. Sceno ne vën la veles nia fates.

Can possun pa dé ju la listes y co muessun pa fé?

N muessa desferenzie la doi fases – la prima chëla de mëter su la lista y la segunda de canche n po' dé ju la listes. Chësta segunda fasa ie avisa scritta dant dala lege, che dij tler-menter, che n possa dé ju la listes da vënderdi, ai 9 de utober nfina la 12 de merdi, 13 de utober – for t'l'ëures de ufize (che vën slungedes aposte) y stlujan ora te uni cajo la puscibltà de dé ju la lista la dumënia (di ulache l chemun resta dsarà).

Cie suzedel pa do che i zitadins à dat ju la listes?

L nciarià de Chemun – chël fossi ie – pea do dut cant y tl domesdi de merdi 13 de utober portel dut cant ala sotcumiscion de vela a Persenon. La sotcumiscion cëla do avisa che dut sibe al orden y dà pro sibe la listes che la singula candidatures, stlujan ora sce n cajo vel candidat o gor na lista ntiera. Chësta cumiscion ie ënghe responsabla per tré ora l orden de coche

la listes rua su sun i placac y sun la zedules per lité. L orden di inuemes tla lista vën crì ora dala lista nstëssa.



Neue Parkausweise für Menschen mit Behinderung

Seit dem 15. September ist der nationale Parkausweis für Menschen mit Behinderung nicht mehr ültig, denn dieser wird von einem neuen europäischen Parkausweis ersetzt. Dies gilt auch für die Parkausweise ohne Ablaufdatum. Im Polizeiamt der Gemeinde St. Ulrich kann man den neuen Ausweis beantragen.

Dazu muss man folgende Dokumente im Polizeiamt abgeben:

Antrag an den Bürgermeister;

Kopie der Identitätskarte;

Passfoto;

eine rechtsmedizinische Bescheinigung, die vom Sprengelhygienearzt ausgestellt wird, oder eine Kopie des Protokolls der

Ärztekommission beglaubigt durch eine Ersatzerklärung des Notariatsaktes, aus welcher hervorgeht, dass eine fehlende oder erheblich eingeschränkte Gehfähigkeit vorliegt

Nicht mehr benutzte Parkausweise müssen bei der Gemeindepolizei abgegeben werden.



L ciampanil da Sacun inò te si guant uriginel

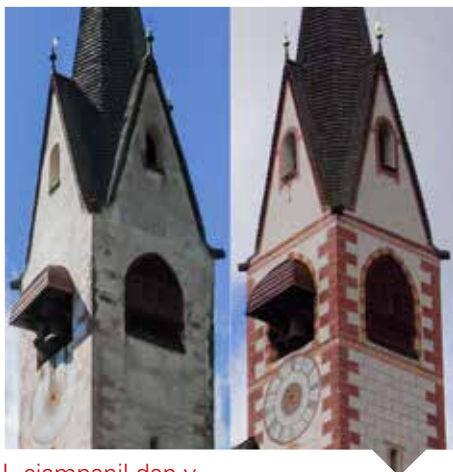
La dljeja da Sacun cun si ciampanil che n vëj bele dalonc ie n iuvèl de nosc raion. Te chisc ultims ani à la pluania de Urtijëi for cialà de manteni bèn chësta dljeja, che ie la plu vedla tlo te Gherdëina. La vën numineda per l prim iede te n documënt dl ann 1283. N à restaurà duta la dljeja dedite cun si bieci auteresc y pra chëla ucajian iesun mo nce ruvei pra depënc nueves che ne fova mo nia cunesciui. N à fat su da nuef i təc de scintles de lèn y ultimamënter an ulù restauré nce da sainsom fin japé l ciampanil che ova te chisc ultims ani perdù dassënn si guant uriginel.

Pra chisc lëures à nce judà pea l Chemun de Urtijëi cun n cuntribut finanziel de 15.000,00 euro sun na spëisa de ndut 67.414,00 euro che à custà chësc lëur. L gran custimënt ie stat l lëur di moleri che à depënt da nuef dut l ciampanil se lascian ju cun la cordes. Chësc lëur ie unì fat da na firma specialiseda dl Osttirol. Per mëndra somes iel unì fat nce lëures da zumpradëur y da spangler per mèter a post sibe la scintles de tèt, che nce la codles de mitel nduredes y l gial sun la piza de ciampanil. Tla gran codla ndureda sota la crëusc dla piza dl ciampanil an abinà na pergamena che fova unida metuda ite l ann 1879 dal curat Brunel. Chësta data fova nce da udëi adum cun n outra data fin dan puec ani sun la muredes de ciampanil, avisa sëura la ciampanes. L fova scrit nscila: RIFATTO 1668, RICOPERTO 1879. L tèm y la plueia ova pona slavatà demez cun l tèm chësta scrites.

Tla pergamena vëniel cumpedà sù dal curat Brunel l papa y duc chëi che reniova te chëi tèmps tl'Europa, i vësculi de Trënt y de Persenon y i prevesc che fova te Gherdëina. L papa da ntlëuta fova Leo XIII, l coser Franz Josef reniova tlo da nëus che fan mo sota Österreich. Dl rëni d'Italia scrij Brunel nscila: "L'Italia era tutta ridotta sotto lo scettrò di Umberto di Savoia, figlio di Vittorio Emmanuele con ministri repubblicani si sinistra". La zifres di prevesc che vën reputedes iló fej aldidancuei marueia:



Nsci cëla šën ora l ciampanil do che l ie unì restaurà



L ciampanil dan y do che l ie unì restaurà

2 prevesc sa Bula, 4 a Urtijëi, 3 ta S. Cristina y 2 te Sëlva. Sëuraprò fovel mo 3 munighes tla cësa de paussa a Urtijëi y doves ta S. Cristina. Alincontra fovel puec maestri: doi maestri y una na maestra per duta la scola elementera! Sëuraprò fovel bele la scola de dessëni y l'Accademia "pei lavori", scrij Brunel. L curat Brunel scrij nce che l ciampanil fova unì auzà l ann 1879 mo n iede de 12 piesc (za. 4 metri) do che l fova bele unì auzà l ann 1668, bonamënter per l passené leprò miec ala dljeja che fova nce unida auzeda bele l ann 1665 do che n ova fat revëuc nueves te dljeja. Chësta data ie mo da udëi aldidancuei dovia sun dljeja.

Gran pert dla statues urigineles di artisç Vinazer che fova sun l gran autere y l gran „Fastentuch“ che fova te dljeja, ie da udëi aldidancuei tl Museum de Gherdëina.

Sciche proscimo gran lëur saral da fé sù da nuef dut l mur de curtina che manacia de smuië ju. Ènghe per chësc lëur, che unirà a custé za. 25.000,00 euro, juderà l chemun de Urtijëi cun n cuntribut de 8.000,00 Euro.



La codla ndureda ulache fova laite la pergamena



Cambio al comando della Compagnia Carabinieri Ortisei

Dopo cinque anni a capo della Compagnia Carabinieri di Ortisei, il 9 settembre 2015 il capitano Mariano Bastanza ha ceduto il comando al tenente Azzurra Ammirati, che proviene dalla Scuola allievi Carabinieri di Roma dove era insegnante e comandante di plotone. Le competenze del capitano della Compagnia Carabinieri Ortisei vanno dall'ordine e la sicurezza pubblica, alla prevenzione e repressione dei reati e di ogni tipo di illecito fino al servizio di vigilanza e soccorso sulle piste da sci e in alta quota durante la stagione estiva. Questo servizio di vigilanza e soccorso viene svolto tramite la Squadra di Soccorso Alpino dei Carabinieri, che è in forza alla Compagnia di Ortisei e serve l'intera provincia di Bolzano.

"Ho passato cinque anni indimenticabili della mia vita personale, familiare e professionale in Val Gardena. In questo periodo ho avuto modo di conoscere e apprezzare la gente non solo della Val Gardena, ma anche dei comuni di Castelrotto, Fiè allo Sciliar, Tires, Laion e Ponte Gardena," afferma il capitano Mariano Bastanza pieno di gratitudine per gli anni passati nella nostra valle. Il capitano Mariano Bastanza coglie l'occasione per ringraziare tutti coloro con cui ha potuto collaborare in questi anni: "Voglio sottolineare l'otti-



ma collaborazione che mi è stata sempre assicurata dagli amministratori locali dei citati comuni e dalle organizzazioni locali. Ma più di tutto voglio sottolineare la gente comune, di cui non mi è mai mancato sostegno e simpatia, e che ho imparato a conoscere (nonostante i miei vani sforzi di imparare il ladino!!!) e apprezzare quanto a ingegno, talento e laboriosità e senso delle istituzioni e della famiglia."

Taxi per Segra Sacun

Nce chëst ann vëniel inò pità n servisc taxi l di de Segra Sacun, ai 11 de utober 2015, per furné debant da plaza de dljeja de Urtijëi su sa Sacun. L taxi furnea dala ot daduman nchin la trëi domesdi. Duc i zitadins possa se nuzé de chësc servisc y jì sa Sacun a mëssa y a se maië n bon crafon!



WOBİ: Noch bis zum 31. Oktober können die Gesuche um Zuweisung einer Wohnung eingereicht werden



Das Institut für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol gibt bekannt, dass die Gesuche um Zuweisung einer Wohnung ab 1. September bis 31. Oktober 2015 eingereicht werden können. Das Formular ist bei den jeweiligen Ämtern des Wohnbauinstitutes und bei den Gemeinden erhältlich oder kann von der Internetseite www.wobi.bz.it (unter Dienste - Wohnungsgesuche) heruntergeladen werden. Wie bereits letztes Jahr, müssen auch heuer alle Gesuchsteller ein neues Gesuch einreichen.

Die Gesuche um Zuweisung einer Wohnung können bei den verschiedenen Niederlassungen des Wohnbauinstitutes in Bozen (Mailandstraße Nr. 2), Brixen (Romstraße Nr. 8), Bruneck, Meran, Schlanders und Sterzing oder bei den jeweiligen Gemeinden eingereicht werden.

Das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol hat die Aufgabe den einkommensschwächeren Familien eine angemessene Mietwohnung zur Verfügung zu stellen. Die Wohnungen werden laut Rangordnung zugewiesen.

Un grazie ai "nonni vigili"

Il comune di Ortisei ringrazia coloro che si mettono a disposizione per assistere gli scolari all'entrata e all'uscita della scuola. I cosiddetti "nonni vigili" sorvegliano il passaggio dei bambini e controllano gli automobilisti. Chi fosse interessato a svolgere questo servizio può rivolgersi alla polizia municipale di Ortisei. Tel. 0471 782016



La Grupa „Deberieda“: ancunteda per persones cun desturbs psichics

Pra la Grupa Deberieda se tratl de na ancunteda de persones cun problems psichics y ulenteres che se abina uni segunda juebia ntan dut l'ann per se n sté mpue n cumpania, sla ciaculé, fé juesc, jites, aurela curta, festes, y n. i. L'fin ie chël de ti pité ala persones cun problems psichics la puscibltà de se ancunté cun altra persones ora de si ambient da uni di. L'ie de gran mpurtanza ti dé a chësta persones la sensazion de ne vester nia autramënter y de uni azetedes coche les ie. N juebia ai 20 de agost iel unì urganisà na gran grilieda per duc. N à nvià duta la strutures de Gherdëina, Cësa „Locia“, berstot „S'Ancunté“, cumunità per persones cun malatia psichica „Scurcià“ y sambën la grupa „Il Nostro Spazio“ de Bulsan, che se ncufora uni ann sun chësc bel di. Do la bona marënda an fat mpue de muviment,



fajan d'uni sort de juesc y balan duc deberieda acumpaniëi dala beliscima mujiga da druch y daulëibon suneda da doi blòta mutans. La grupa „Deberieda“ uel ti senti gra ala mujiga che à sunà debant y ala Familia Mahlknecht dla ustaria Pass Pinëi. La grupa Deberieda fossa scialdi cuntënta sce zachei ëssa ueia y nteres de fé pea

coche ulenter, sibe ëi che ëiles. Duc ie de cuër nviei!

Per plu nformazions pudëis cherdé su l' Servisc Soziel sot al numer 0471-798015 y damandé do la respunsabla dla grupa Julia Prucker.

La mensa dla scoles: uni ann iel èrt a abiné na soluzion

Canche i sculeies à domesdi scola o vel altra atività metuda a jì dala scola nstëssa, po' iel sauri sce i possa jì a maië tla mensa; dantaldut sce i stà dalonc o sce i genitori ne à nia dlaurela de cujiné da marënda. L'chemun de Urtijëi se fej uni ann èrt a abiné i posc, ulache i sculeies y studënc possa jì a maië. Mplu iel for ngrum che fej dumanda per la mensa, ma n ne possa nia tò su duc. Per chësc ann de scola iel de ndut 424 sculeies scric ite ala mensa – 15 sculeies ne àn nia pudù tò su. I sculeies che va ala mensa y che sta ti chemuns de Urtijëi, Ciastel, Santa Cristina y Laion paia 4,16 euro a marënda, duc i altri 5,20 euro. Chësc davia che i trëi chemuns dà n cuntribut per la spëises dla mensa a Urtijëi. I sculeies dla scola elementera va tla scolina „Salieta“ y tla scolina „Scurcià“ a maië. Davia che per 10 sculeies ne fovel nia lerch tla scolines à l'Chemun damandà la despunibltà dla ustaria „Sneton“. La ustaria tulerà su 10 mutons y mutans. De ndut possa nsci 72 mutons y mutans dla scola elementera se nuzé



d' dl servisc dla mensa. I mutons y la mutans dla scola mesana giapa de merdi y juebia la marënda tla cësa per sculeies „Assudëi“. 85 sculeies ie unic lascei pro chëst ann, set de chisc va mé de merdi a maië. Davia che n à dat la prezedënza ai sculeies dla scola mesana, ne iel purtruep dal „Assudëi“ nia lerch assé per duc i studënc dla scoles autes. Èi ie sfurzei a jì amanonder tla ustaries a maië – y tlo ne iel ënghedenó sauri a abiné posc ulache i possa jì, davia che ngrum de ustaries séra ora de

sajon per n valgun mënc. 267 sculeies dla scola auta giapa nsci la marënda dal „Assudëi“, dal „Zirm“, dal „Café Surëdl“ y dal „Terrazza“. Per mëter a jì na mensa fossel dantaldut debujën de n local aposta y davia che l'chemun ne possa al mumënt nia tò su lauranc, fossel la puscibltà de ti sëurandé la ncëria a na firma de catering. L'chemun messerà cialé de abiné na soluzion peranche la va, acioche duc i sculeies posse jì a maië te n post adatà.



N auto nuef per i destudafuech de Runcadic



destudafuech de Runcadic à pudù mèter n servisc dan puecia enes n auto nuef. L se trata de n Iveco Eurocargo che ie unì cumprà per baraté ora n auto che ova 20 ani.

La grupa di destudafuech

La grupa di destudafuech de Runcadic ie respunsabla per la fraziuns ladines dl chemun de Ciastel, Bula, Runcadic y Sureghes, ma ënghe per duc i raions dl chemun de Ciastel te Gherdëina nchin al cunfin cun l chemun de Pruca. La ie metuda adum da 36 uemes cun a cè l cumandant Walter Alfarei. Mesanmënter vëniel fat uni ann 35 ntervënc, leprò ntëur ala 30 proves y deplù servijes pra festes y manifestaziuns, sambën dut per debant y per l bën dla cumenanza. La majera pert di ntervënc ie de natura tecnica (p.ej. nzidënc sun streda), mé scialdi dinrer vëniel muet per n meldefuech. Cherdei vën i destudafuech tres la zentrela dl 115/118 tres i pipseri, mé te caji de gran desgrazies vëniel lasceda jì la sirene.

L auto nuef

Ai 31 de agost an giapà l auto nuef: n camion dla marca Iveco Eurocargo fat su dala firma Ziegler de Lana. L fova debujën de mudé ora n auto che ova bele 20 ani y che ne fova nia plu adatà per i ntervënc che se à scialdi mudà ti ultimi diesc ani. Bele da plu ani ova l cunsèi studià duta la alternatives per cumprè n auto nuef, jan a ti cialè y a prué deplù mudieci desferënc sèura dut Sùdtirol. La dezijion ie pona tumeda

sun l Iveco Eurocargo che à per i bujëns dla grupa de Runcadic l miëur raport danter cualità y priesc. L pieta n motor scialdi sterch, ngrum de lerch per la massaria y na cabina dopla de serie per ndut set personens. Sun l auto iel da abinè duta la njinies per ntervënc tecnics y de sucors sciche bareles, cordes, sies a motor y mo ngrum de massaria d'uni sort. Ciarià iel ënghe na gran pumpa cun dut chël che toca leprò, slauhs y la mascres y bombules per jì tl fum.

L auto ie unì finanzià per l 50 % cun i scioldi che la grupa di destudafuech à trat ite metan a jì festes y tres i cuntribuc dla popolazion. L'otra metà fova cuntribuc dla man publica, ulache i destudafuech de Runcadic tol la ucajian de reingraziè l Chemun de Ciastel cun a cè l ambolt Andreas Colli, l assessëur Ambros Hofer y l cunselier Patrick Bergmeister y la provinzia Autonoma de Bulsan – ripartizion Prutezion Zevila. N gran de gra va ënghe ala Cassa Raiffeisen de Ciastel – Urtijèi che à judà cun na bela soma a cumprè l auto, che sarà dessegur de gran utl per duta la cumenanza ti proscimi 30 ani.



Genehmigung des Nachtragshaushaltes 2015



Am 25. August wurde vom Gemeinderat Kastelruth der Nachtragshaushalt des Jahres 2015 genehmigt. Einige der Positionen betreffen die ladinischen Fraktionen, die wichtigsten davon sind:

Für die Planung und Projektierung des neuen Dorfplatzes sowie der Infrastrukturen der Wasser- und Abwasserleitungen wurden 37.798,39 Euro vorgesehen.

Für die Umstellung auf eine energiesparende Heizung mit Methangasbetrieb für den Bauhof und die Grundschule in Runggaditsch wurden insgesamt 46.925 Euro bereitgestellt.

Für die Asphaltierungsarbeiten nach dem Bau der Wasserleitung auf der Trasse „Nuaves – Ronc“ wurden 39.964,22 Euro vorgesehen, die Arbeiten wurden bereits ausgeschrieben.

Für die Sanierung der Rives Brücke, welche gemeinsam mit der Gemeinde St. Cristina durchgeführt wird wurden 12.000 Euro vorgesehen.





Feier zum 55. Priesterjubiläum von Johann Tscholl



Johan Tscholl ist seit 41 Jahren in Runggaditsch als Seelsorger tätig.

Das heurige Kirchtagsfest in Runggaditsch am 6. September wurde zu einem ganz besonderen Tag: Seelsorger Johann Tscholl feierte mit seiner Pfarrgemeinschaft das 55. Priesterjubiläum. Pfarrer Tscholl wurde am 2. Mai 1931 in Marein bei Kastelbell geboren, studierte in Dorf Tirol und dann in Rom. Am 1. Jänner 1960 empfing er in Rom die Priesterweihe. Am 8. September 1974 übernahm er die Pfarrei Pufels/Runggaditsch. Seither, also seit 41 Jahren, wirkt er unermüdlich und tatkräftig in unserer Pfarrei.

Hochwürden Tscholl wurde von Seelsorger Vitalis Delago, der Musikkapelle Pufels, der Feuerwehr Runggaditsch, der Singgemeinschaft Runggaditsch, dem Landesrat Florian Mussner, den Vertretern der Gemeinde und der Vereine, seiner Schwester mit Gatten, seinen Cousinen, Freunden und Bekannten zur Kirche begleitet, wo ihm am Eingang Doris Ploner, Pfarrgemeinderatspräsidentin, willkommen hieß. Nach den Grußworten wurde das Relief enthüllt, welches die einzelnen Vereine als Geschenk an Pfarrer Tscholl spendiert hatten.

Nach dem Festgottesdienst, der musikalisch von der Singgemeinschaft Rungga-



Altpfarrer Vitalis Delago, Landesrat Florian Mussner, Bürgermeister Andreas Colli, Doris Ploner und die Gemeinderatsmitglieder Ambros Hofer und Patrick Bergmeister feierten gemeinsam mit dem Seelsorger Johan Tscholl sein 55. Priesterjubiläum



Die neue Statue des Hl. Josefs wurde bei der feierlichen Prozession von den Jugendlichen mitgetragen.

ditsch gestaltet wurde, segnete Tscholl eine neue Statue des heiligen Josef. Diese wurde von einem stillen Spender geschenkt. Bei der anschließenden Prozession wurde sie dann auch zum ersten Mal mitgetragen.

Anschließend feierte die Pfarngemeinde auf dem Schulhof ihren Jubilar. Der Kinderchor, unter der Leitung von Laura Ciechi, und die Singgemeinschaft, unter der Leitung von Friedemann Ploner, sangen ein paar Lieder und die Musikkapelle Pufels, mit Patrizia Rifesser, bot einige Weisen dar. Die Feuerwehr Runggaditsch sorgte für Speis und Trank, für die Kleinen

gab es eine Hüpfburg und die Jugendgruppe hatte ein paar Spiele mit Preisen vorbereitet. Sie bedankt sich bei dieser Gelegenheit bei allen, die einen Preis zur Verfügung gestellt haben.

Mit dem Wunsch, dass der Altpfarrer noch viele Jahre als Seelsorger in Rente wirken möge, gratulierte und bedankte sich die Bevölkerung von Runggaditsch und wünscht ihm vor allem Gottes Segen, damit er weiter als von Gott berufener für die Menschen in Runggaditsch da sein kann.

Vergelt's Gott

Concessioni edilizie

Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di luglio e agosto 2015:

ORTISEI

Comploj Marlene – Stuflesser Robert Franz Benjamin – Stuflesser Filip Ferdinand Johann: Progetto di variante per la demolizione parziale della casa Petlin e nuova costruzione di una casa di civile abitazione – Via Petlin

Messner Tania – Messner Wilhelm Johann – Senoner Francesca Barbara: Progetto per l'ampliamento della casa di civile abitazione esistente – Via Scurcià

Stuffer Gottfried – Stuffer Alexander: Progetto di variante per il risanamento energetico con ampliamento della casa di civile abitazione "Arieda" – Via Cademia

Prinoth 181 S.r.l.: Progetto per modifiche interne al piano primo per l'ampliamento della "Dolomiti Sportclinic" – Via J.B.Purger

Crepaz Alexander: Progetto per la costruzione di una tettoia per la ditta "Crepaz Transport" – Via Praruf

Demetz Ewald Ingenuin – Demetz Edwin Filip Franz – Demetz Reinilde Carolina – Demetz Otto Franz: Progetto per l'ultimazione dei lavori per la costruzione di un deposito interrato e divisione del vano caldaia in due vani caldaia – Via Grohmann

Moroder Leonardo Basilio Erman-

no – Senoner Rachele Ilda: Progetto per la costruzione di una scala esterna per un accesso indipendente all'appartamento nel primo piano della casa di civile abitazione – Via Fr. Tavella

Parrocchia Epifania del Signore a Ortisei: Progetto per la divisione con ristrutturazione dell'appartamento esistente al 2. piano in due appartamenti separati presso l'edificio residenziale - Via Rezia

Lambardi di San Miniato Maria Francesca – Pascazio Giulio: Progetto per la ristrutturazione dell'appartamento nel condominio "Maria" - Via Rezia

Morabito Ferdinando: Progetto per la copertura del balcone dell'appartamento al 4. piano dell'edificio esistente - Via Rezia

Mahlknecht Patrick Adolf - Mahl-knecht Pietro Otto - Demez Geltrude: Progetto per la suddivisione interna del piano primo nella casa di civile abitazione in più unità abitative - Via Rezia

Rabanser Elmar - Rabanser Ferdinand: Progetto di variante per la demolizione e ricostruzione dell'edificio da destinarsi ad attività di agriturismo - Via Cuca

Val d'Anna di Kostner Markus & Co.:

Progetto di variante per il risanamento e ristrutturazione del 2. piano e sottotetto della casa di civile abitazione esistente – Via Cuca

Kasslatler Gaspare Francesco Maria: Progetto per la demolizione e ricostruzione dell'edificio agricolo e per la costruzione di un appartamento privato convenzionato - Via J.B.Purger

Moroder Raffael Vinzenz: Progetto per la ristrutturazione e il risanamento dell'appartamento nel secondo piano della casa di civile abitazione "Resciesa" e per piccole modifiche alle facciate – Via Rasciesa

Santifaller Gerlinde: Progetto per la suddivisione dell'appartamento al 2. piano seminterrato della casa di civile abitazione in due appartamenti – Via Stufan

Perathoner Wilhelm Benjamin – Perathoner Herbert Anton: Progetto per la costruzione di un parcheggio per la casa di abitazione – Via Doss

Comploj Michela – Larcher Hubert: Progetto per il risanamento e per la unione di tre appartamenti in due – Via Bruel

SANTA CRISTINA

Schenk Arturo: Progetto riguardante l'aumento della capacità ricettiva e

dei posti letto dell' "Alpenhotel Plaza" – Str. Cisle 7

Insam Georg e Insam Günther: Progetto riguardante la costruzione di due abbaini e la variazione d'utilizzo al piano sottotetto da soffitta in abitazione della casa d'abitazione "Val" – Str. Val 22 e 28

Perathoner Alberto: Progetto di variante per il risanamento del maso "Crèpa" sottoposto a tutela monumentale – Str. Insom 3

Aichner Anna Maria: Progetto riguardante la sistemazione del giardino con costruzione di un muro di sostegno presso la casa d'abitazione "Albert" – Str. Val 61

Mussner Waltrude Maria Maddalena: Progetto in sanatoria riguardante la demolizione e ricostruzione con ampliamento dell'edificio agricolo (stalla, fienile e deposito macchine agricole) in località Mastlé – Str. Mastlé

Hotel Cendevaves di Stuffer Christian & C. S.a.s. e Hofer Emilie Franziska: Progetto per il posizionamento di due sculture artistiche presso

il sentiero naturalistico in località Cendevaves – Str. Pana

Compleanni



SANTA CRISTINA

Francesco Senoner – Insom (82) il 04.10.

Genoveffa Senoner – Cèndepinei (83) il 06.10.

Roberto Pizzoli – Str. Paul 94 (83) il 17.10.

Okar Valentin Perathoner – dl Orp (84) il 04.10.

Filomena Insam – Scimenon (84) il 23.10.

Agostino Simonetti – Aldoss (85) il 13.10.

Ermanno Runggaldier – Aldoss (85) il 20.10.

Mario Schenk – d' Ansl (85) il 25.10.

Maria Caterina Mersa – Cèsa Puez (86) il 20.10.

Valentino Senoner – Cèsa Arnika (88) il 28.10.

Emil Senoner – Ciulé (92) il 01.10

ORTISEI

Paul Anton Demetz – Sulé (80) il 30.10.

Elfrieda Wörnhart ved. Sanoner – Mauriz (92) il 04.10.

Anna Bernardi ved. Paur (92) il 13.10.

Renata Giovannini Vallazza (93) il 01.10.

Helena Rosalinda Demetz – Cademia (95) il 14.10.

Anna Moroder ved. Moroder – Bruel (96) il 20.10.

Nati



SANTA CRISTINA

Matthias Stuffer, nato il 15.07.

Sofia Insam, nata il 30.07.

Kamilla Rubino, nata il 10.08.

Elia Grossrubatscher, nato il 16.08.

Matteo Mussner, nato il 29.08.

ORTISEI

David Max Prinoth, nato il 28.06.

Lena Kostner, nata il 14.07.

Nick Lardschneider, nato il 04.08.

Ines Mahlkecht, nata il 14.08.

Janik Rabanser, nato il 16.08.

Alyssa Schieder, nata il 20.08.

Matrimoni



SANTA CRISTINA

Markus Demetz– Maria Lucimar Gonzaga il 22.08.

Ciro Di Bernardo– Simona Cogotti il 22.08.

Defunti



ORTISEI

Corrado Runggaldier – Pizer (89) il 29.07.

Manifestazions t'l mëns de utober

UTOBER

di	ëura	luech	post	manifestazion	metù a jì da	
1	ju	09:00	Sureghes	Scolina Sureghes	Prima ancunteda grupa "Pinocchio"	VKE
		14:30 - 16:00	Urtijëi	Cësa de Paussa, sala Gisella Moroder	Prejentazions sun la ferata y autra stories de Gherdëina	
2	ve	20:00	Urtijëi	Museum de Gherdëina	Frauen im Bergfilm: Referat mit Ingrid Runggaldier	Museum de Gherdëina
		20:30	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	LiteraKino: Proietazion de n film per granc tla rujeneda taliana	Bibliotech S. Durich
9	ve	20:30	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	LiteraKino: Proietazion de n film per granc tla rujeneda tudëscia	Bibliotech S. Durich
10	sa	08:30 - 14:00	Urtijëi	Pitla Plaza S. Antone	Marcia bio	Lia per natura y usanzas
11	du	09:30	S. Cristina	Dlieja de S. Cristina	S. Mëssa cun nosc vescul Ivo Muser	Pluania de S. Cristina
11	du	15:00	Sacun	Dlieja da Sacun	Ancunteda cun l vescul	Pluania de S. Cristina
		09:00	Sacun	Dlieja da Sacun	Segra Sacun	
12	lu		Urtijëi		Marcia de Segra Sacun	
		8:00 - 18:00	Urtijëi	Cësa de Cultura "Luis Trenker"	Marcia di libri adurvei	Bibliotech de Gherdëina
		08:00 - 24:00	Urtijëi	Cësa di Jëuni, Ert y Cultura	Segra Sacun dal Circolo	Cunsëi dl Lia Mostra d'Ert
13	me	8:00 - 12:00 y 14:00 - 18:00		Cësa de Cultura "Luis Trenker"	Marcia di libri adurvei	Bibliotech de Gherdëina
		18:00 - 19:30	Urtijëi	Biblioteca "Anda Malia da Cudan" tla Cësa di Ladins	Curs de ladin per prinziplanc	Union di Ladins de Gherdëina
		20:00	S. Cristina	Sala Raiffeisen	Faszination Wein: Grundlagen rund um den Wein	KVW S.Cristina
		20:00	Urtijëi	ITE Raetia	Computer und Internet für Anfänger	Servisc Furmazion Gherdëina
14	mi	20:30	Urtijëi	Cësa de Cultura	Ensemble Federspiel	Jëuni de Mujiga de Gherdëina
15	ju	20:30	S. Cristina	Sala de chemun	Altweiberfrühling	Grupa Teater S.Cristina
16	ve	20:30	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	LiteraKino: Proietazion de n film per granc tla rujeneda taliana	Bibliotech S. Durich
17	sa	13:30 - 18:30	Urtijëi	Cësa de Cultura	Erzählfestival	VKE
18	du	17:00	S. Cristina	Sala de chemun	Altweiberfrühling	Grupa Teater S.Cristina
		20:30	Urtijëi	Sala dla Lia Mostra d'Ert	Diaresc dla prima viera	Lia Mostra d'Ert
21	mi	20:30	S. Cristina	Sala de chemun	Altweiberfrühling	Grupa Teater S.Cristina
23	ve	20:00	Urtijëi	Biblioteca "Anda Malia da Cudan" tla Cësa di Ladins	Badiotten - Cabaret de y cun Simon Kostner	Union di Ladins de Gherdëina
		20:30	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	LiteraKino- Special per l di dla bibliotech	Bibliotech S. Durich
24	sa	14:00 - 16:00	S. Cristina	Sala Raiffeisen	Marcia dl barat per roba da d'inviern	VKE
		20:30	S. Cristina	Sala de chemun	Altweiberfrühling	Grupa Teater S.Cristina
25	du	10:00	S. Cristina	Bibliotech Tresl Gruber	Di dla bibliotech: Matinee cun café, n bon got de blanch y de bela mujiga	Bibliotech Tresl Gruber
		17:00 - 18:00	S. Cristina	Sala Raiffeisen	Marcia dl barat per roba da d'inviern	VKE
		17:30	S. Cristina	Sala de chemun	Altweiberfrühling	Grupa Teater S.Cristina
30	ve	20:30	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	LiteraKino: Proietazion de n film per granc tla rujeneda taliana	Bibliotech S. Durich



Mit freundlicher Unterstützung der Autonomen Region Trentino-Südtirol

Impressum

Herausgeber: Bezirksmedien GmbH – Ermächtigung des Landesgerichtes Nr. 19/2008

Adresse: Industriestr. 1-5D, 39011 Lana

Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes: Georg Dekas

Redaktion: Elisabeth Kostner, Patrick Bergmeister, Carla Ciechi, Moritz Demetz, Klaus Kaserer, Irene Mahlknecht, Dr. Theodor Rifesser, Gerda Runggaldier, Dr. Luis Stuffer,

Fotos: Redaktion, Gemeinde St. Christina, Gemeinde St. Ulrich, Gemeinde Kastelruth, Helmut Rier

Grafik, Layout und Druck: Ferrari-Auer, Athesia Druck GmbH